Казахский Национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Силлабус**

 Код PKPOP 3505 Модуль 3.3

Весенний семестр 2016-2017 уч.г.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины OPP 3505 | **Название дисциплины** | **Тип** | Количество часов | ECTS |
| Модуль 3.3 | Практический курс профессионально-ориентированного перевода | ОК | 3 часа в неделю |  |
| Пререквизиты | Общественно-политический перевод |
| Преподаватель | Карипбаева Гульнар Алипбаевна |
| Офис-часы | По расписанию аудитория – 203 |
| E-mail | alipbai@gmail.com |
| Телефоны | р.т. 2478328; сот. 87078202200 |
| **Описание дисциплины** | **Курс** «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»–бакалавров 3-го курса специальности «Международные отношения» и факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный. |
| **Цель курса** | Целью данного курса является формирование у студентов навыков перевода общественно-политических текстов в рамках ООН и других международных организаций с точки зрения их типов, структуры, и терминологии. |
|   | 1. Знать основную лексику, используемую в общественно-политических текстах и других официальных документах.
2. Уметь читать, переводить и кратко излагать содержание

 оригиналов международных документов.1. Знать как составляются заключительные документы (какие) межправительственных переговоров и визитов.
2. Овладеть языком международных документов со всеми его сложностями и особенностями.
3. Уметь обсуждать проблему по международным аспектам.
 |
| Литература и ресурсы | 1. Английский для специалистов-международников. Кубъяс Л.Н.,Кудачкина И.В. Moscow, 2007
2. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 1984.
3. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД.
 |
| Организация курса | В процессе обучения данного курса будет осуществлено общее знакомство с основными типами профессионально-ориентированного перевода на английский язык и с английского на русский., учитывая возрастающие возможности средств коммуникации.  |
| Требования курса | В силу ограниченности учебных часов, мы тщательно отбираем материалы, используемые в образцах международных документов и тексты для перевода, стараясь охватить по возможности более широкий спектр инструментов.При этом студенту необходимо обращать особое внимание на изучение- латинских слов и выражений;- сокращения;- причастные обороты, используемые в международных документах;- символы и условные обозначения, используемые в системе ООН- грамматических структур, характерных для английского официально- делового стиля;- на обучение переводу документов с английского языка на русский и с русского на английский, двусторонний перевод; |
| Политика оценки | Описание СРС | Вес | Результаты обучения |
| За одну тему лексико-грамматического блока (всего 3 темы) – 7 баллов | Максимальная оценка – 21 балл | Уметь самостоятельно подготовить домашние задания по заданным темам. |
| Итоговая оценка по дисциплине рассчитывается по следующей формуле:Итоговая оценка по дисциплине РК1+РК2 |
| Ниже приведены минимальные оценки в процентах: 95% - 100 %: А 90% -94%: А- 75% -79% B85% -89%: B+ 80% -84%: B- 60% -64% C-70%-74%: C+ 65%-69%: C- 0%-49% F55%-59%: D+ 50%-54%: D- |
| Политика дисциплины | Все виды работ по дисциплине необходимо выполнять в указанные сроки. Студенты, пропустившие практические занятия по уважительной причине имеют право отработать в дополнительное время. При оценке учитывается активность и посещаемость студента.  |

 **График дисциплины**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1-2 | 1**.Text** **«**Профессиональный ориентированный перевод», специфика профессии переводчик. Предмет, задачи и методы теории перевода2. Revision of Modal Verbs denoting **permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability**3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. | 6 | 18 |
| 3-4 | 1.**Text**. **Перевод и Адаптивное Транскодирование.**2.**Grammar:** Conditional Clauses3.News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues | 6 | 18 |
| SSW-What is the relation between globalization and national identity? |  | 6 |
| 5-6 | 1.**Text.** **Типологизация переводов**2.**Grammar.** Conditionals. Alternatives to IF.3.**News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 6 | 18 |
| SSW-Do you believe that a good lier could be a great world leader? |  | 6 |
| 7 | 1.**Text**. **Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов** (56-66)2. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild **obligation, ability & advice.** **News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. | 3 | 9 |
| SSW -What kind of leader”s management style would you prefer?  |  | 3 |
| Test 1 |  | 22 |
|  |  |  |  100 |
| 8 | Midterm Examination |  |  100 |
| 9-10 | 1**.Text**. **Аббревиатуры и сокращения**2. **Grammar**. Participial Abs. Constr-s3.**News Round-up**. Presentations on hot spots issues  | 6 | 18 |
| SSW -What are the reasons for the shortage of leaders on major international issues today? |  | 6 |
| 11-12 | 1.**Text. Фразеология в текстах по специальности.**2.**Grammar**. Complicated Grammar Structures.3.**News Round –up.** Commentaries of politicians on the current global events. | 6 | 18 |
| SSW -What effect does the absence of international leadership have on the world nations? |  | 6 |
| 13-14 | 1.**Text**. **Основные особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов**2. Grammar. Revision. Types of Complex Sentences.3**.News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. |  6 |  18 |
|  | SSW-What makes most of the acting leaders and public figures inadecuate for fulfilling the role of world leaders? |  | 6 |
| 15 | 1. **Переводческие соответствия.**2. Getting Ready for a final Test. | 3 | 9 |
| SSW-Do you support the idea that politics is now nothing more than a means of rising in the world? |  | 3 |
| 15 | Test 2. |  | 22/100 |
| Final Examination |  | 100 |

Декан ФМО Шакиров К.Н.

Председатель метолбюро Сайрамбаева Ж.Т.

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Мусабекова У.Е.

Преподаватель Карипбаева Г.А.